



Bulletin de l'Institut français d'études andines  
ISSN: 0303-7495  
[secretariat@ifea.org.pe](mailto:secretariat@ifea.org.pe)  
Institut Français d'Études Andines  
Organismo Internacional

Taylor, Gerald

Un sermón en quechua de Diego de Molina: Huánuco 1649  
Bulletin de l'Institut français d'études andines, vol. 30, núm. 2, 2001  
Institut Français d'Études Andines  
Lima, Organismo Internacional

Available in: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=12630202>

- ▶ How to cite
- ▶ Complete issue
- ▶ More information about this article
- ▶ Journal's homepage in redalyc.org

## UN SERMÓN EN QUECHUA DE DIEGO DE MOLINA (HUÁNUCO, 1649)

Gerald TAYLOR \*

### Resumen

Diego de Molina, cura de Huánuco, terminó la redacción de sus *Sermones de la Cuaresma en Lengua quechua* en febrero del año de 1649. Hasta ahora sólo se ha publicado el texto preliminar (Romero, 1928). Aquí presentamos la versión paleográfica del texto castellano original de un fragmento de uno de los sermones y su traducción contemporánea en quechua, tarea complicada por el hecho de que el manuscrito fue parcialmente deteriorado por el incendio de la Biblioteca Nacional del Perú en 1943. Presentamos igualmente una versión normalizada del texto quechua, acompañada de su traducción al castellano.

**Palabras claves:** Quechua, lingüística, paleografía, evangelización.

### UN SERMON EN QUECHUA DE DIEGO DE MOLINA (HUÁNUCO, 1649)

### Résumé

Diego de Molina, curé de Huánuco, termina de rédiger ses *Sermons du carême en langue quechua* en février 1649. Jusqu'à présent on n'en a publié que le texte préliminaire (Romero, 1928). Nous présentons ici la version paléographique du texte espagnol original d'un fragment de l'un des sermons et de sa traduction contemporaine en quechua, tâche compliquée du fait que le manuscrit a été partiellement détérioré par l'incendie de la Bibliothèque Nationale du Pérou en 1943. Nous présentons également une version normalisée du texte quechua accompagnée de sa traduction en espagnol.

**Mots clés :** Quechua, linguistique, paléographie, évangélisation.

### A SERMON IN QUECHUA BY DIEGO DE MOLINA (HUÁNUCO, 1649)

### Abstract

Diego de Molina, parish priest of Huánuco, finished writing his *Sermons for Lent in Quechua* in February, 1649. Up till now, only the preliminary text has been published (Romero, 1928). In this article, we present the paleographical version of the original Spanish text of a fragment of one of the sermons and its contemporary translation to Quechua, a task which has been complicated by the damage caused to the manuscript during the fire which destroyed the National Library of Peru in 1943. We also present a normalized version of the Quechua text accompanied by its Spanish translation.

**Key words:** Quechua, linguistics, paleography, evangelisation.

\* IFEA: Casilla 18-1217, Lima 18 - Perú y Centre d'Études sur les Langues Indigènes d'Amérique (CELIA-CNRS), 7 rue Guy Moquet, B. P. 8, 94801 Villejuif, cedex, Francia.

Los estudiosos de la filología quechua saben de la existencia del sermonario de Diego de Molina, manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Lima, desde la publicación de “los preliminares de la obra” en la *Revista Histórica* en 1928 (Romero, 1928). La paleografía de Carlos A. Romero no corresponde a los criterios actuales, es inconsistente, faltan palabras y hay errores en la transcripción. Sin embargo, nos permite al menos tener una idea de cómo era una parte de este manuscrito de “327 hojas sin foliar, más 3 páginas en blanco” antes del deterioro parcial provocado por el incendio de la Biblioteca y el daño causado por el agua utilizada para apagarlo. Como se puede apreciar en la fotocopia que acompaña el sermón que presentamos aquí, aun cuando una de las esquinas es ilegible, el resto del texto resulta lo suficientemente claro como para poder ser interpretado sin mucho esfuerzo. No es el caso de todo el manuscrito y, sobre todo, de la parte preliminar transcrita por Romero que contiene, hoy, muchas lagunas.

El manuscrito de Molina es una de las tres grandes colecciones de sermones redactadas en quechua al final de los años cuarenta del siglo XVII. Las otras son el sermonario de Francisco de Ávila y el de Fernando de Avendaño. Ambos fueron publicados en esa época. No sabemos por qué el sermonario de Diego de Molina no tuvo la misma suerte. Tal vez la influencia de los franciscanos no pudo competir con la de los jesuitas en aquel entonces. Los sermones correspondían a las fiestas de la Cuaresma. El extracto que publicamos aquí pertenece al Sermón del Domingo de Pascua de Resurrección y describe la bajada del Espíritu Santo sobre los apóstoles en Jerusalén y predice cómo será el Juicio Universal. Hemos escogido este pasaje porque se trata de uno de los fragmentos más fácilmente reconstituibles del texto y porque se concluye con el comentario del autor sobre la lengua, previamente transcrita por Romero y publicado en el artículo ya citado (Romero, 1928: 53).

¿Quién era Diego de Molina? En realidad, pocos son los datos que se refieren al autor del sermonario. Como lo menciona Romero, la “crónica franciscana, escrita en 1638, por el cronista del orden, Fr. Diego de Córdoba … se contiene una relación de escritores de la Orden, en la cual no figura aún el nombre del P. Molina, ni tan poco en la de los sucesos de los misioneros en Huánuco” (Romero, 1928: 51). Investigaciones —superficiales— en archivos tampoco nos han ayudado. Según el manuscrito, Diego de Molina era cura en Huánuco en los postimeros años 40 del siglo XVII. El historiador Ramón Mujica nos ha señalado una entrada en el *Diccionario Histórico-Cronológico...* de Luis Antonio Eguiguren (1949) que menciona entre los alumnos que ingresaron al colegio de San Martín en el año de 1609:

“Diego de Molina, de Guamanga. Entró en 10 de Enero de 12 años. Fue religioso de San Francisco”.

Sigue

“Luis de Molina. Fue hermano del antecedente y entró en el mismo día de 11 años” (Eguiguren, 1949: 149).

Significa que, si se trata del mismo Diego de Molina, lo que es muy probable, cuando terminó la redacción de su sermonario en 1649, ya había cumplido 52 años. Otra referencia en el mismo libro indica que

“Los escribanos de Su Majestad que, aquí firmamos, certificamos que el licenciado Diego de Molina, de quien vá firmado y autorizado este

testimonio, es tal escribano público como se nombra, y que a sus autos y testimonios que van autorizados y firmados de su nombre, se les dá entera fe y crédito..." (Eguiguren, 1949: 769).

Este testimonio es del año 1625.

El comentario preliminar al sermonario, bien conocido y frecuentemente citado gracias al artículo de Romero, ha inducido a algunos autores a la falsa suposición de considerar que Molina refleja las preocupaciones lingüísticas de su época. Sin embargo, no obstante las críticas que hace de la transcripción ambigua del Salve Regina, del Credo y del Ave María en las que no se representa "la gutural" (/q/), él mismo tampoco la indica en sus sermones ni por el empleo tradicional de *cc* y *qq* ni por la grafía que aparentemente le parece más apropiada, la colocación de un circunflejo sobre *c* y *q*. Esta última variante aparece en otras obras de la misma época. En el léxico que proporciona de las palabras que se distinguen por el contraste entre /k/ y /q/, indica este último fonema no por el circunflejo sino por la grafía tradicional de *cc* y *qq*. Transcribe el fonema /ch/ por la grafía *ch*. Así, evita que se confunda con *c* en final de sílaba seguida por el apoyo gráfico *h*, como en *mamančhichuan* (/mamanchik-wan/). Aunque el estilo de la introducción y el de los sermones reflejen ambos lo florido del barroco, hay una diferencia notable entre los dos. La presentación es relativamente confusa y las normas gráficas propuestas poco coherentes (como en el caso de la representación de las "guturales"). Los sermones, al contrario, redactados según la tradición más ortodoxa de la lengua general del III Concilio, siguen un modelo clásico. Aquí, el "barroco" corresponde al siglo precedente y poco lo distingue del estilo que Oré emplea en su *Symbolo Catholico Indiano*.

Nuestro colega, Xavier Pello, en una comunicación personal, ha sugerido la probable influencia del sermonario perdido de Oré sobre la redacción del manuscrito de Molina. Efectivamente, Molina transcribe un rezo de Oré debajo del cual pone su propio nombre. En aquella época, eso no significaba necesariamente un plagio y el mismo Molina escribe:

"Bien se acuerda el Sr. de premiar al illustríssimo señor P. Fr. Luis Hierónimo de Oré, obispo digníssimo que tanto trabajó por el bien de las almas, y nos dejó tan lucidas obras." (Romero, 1928: 61).

Es comprensible que el máximo escritor franciscano de la evangelización andina haya inspirado a un redactor de sermones perteneciente a la misma orden. Tal vez, por eso, el estilo y el lenguaje de los sermones contrasten con las normas propuestas en la introducción. Lo que es cierto es que la ortografía de los sermones corresponde totalmente a las reglas establecidas por los lingüistas del III Concilio Limense y que no hay influencia alguna de un dialecto "chinchaysuyo", tal como se habría debido hablar en Huánuco en aquella época. Dice Molina en el f. 302v:

"La traducción de los Santos Evangelios según la letra y el sentido va regulada en todos los términos con el idioma latino, y correcta según el parecer de las personas **más hábiles que he podido hallar** en la lengua, con los cuales se ha tratado y comunicado y dificultado muchas veces y la han aprobado sacerdotes clérigos y religiosos los mejores lenguas que

he podido comunicar, A seglares montañeses e indios muy ladinos ha parecido muy propia la traducción, así en Lima, Huamanga, Huánuco y Jauja y en otras partes. En todo he procurado siempre seguir la letra y el sentido y cuando no fuere posible seguir la letra, jamás habrá falta en seguir el sentido." (Graffía modernizada, véase la versión paleográfica que presentamos en este artículo).

La lengua a la que Molina se refiere, conocida entonces en todas las provincias del antiguo Chinchaysuyo citadas en su texto, era la "general", aparentemente aún comprendida en gran parte del territorio andino.

Presentamos aquí la transcripción paleográfica de un fragmento de un sermón del manuscrito de Molina. En el f. 298r empieza el texto castellano, modelo del sermón quechua; éste empieza en el f. 300r y acaba en el 302v. Sigue el comentario de Molina sobre la naturaleza del idioma empleado y su sumisión total a la voluntad de la iglesia. Finalmente, en el f. 303v, se transcribe en quechua una "oración en reverencia de la Santa Sábana, en que fue envuelto el cuerpo santísimo de Nuestro Señor Jesucristo". Concluimos nuestro estudio con una versión normalizada de ambos textos en quechua (el sermón y la oración) con traducción castellana enfrente.

En el texto paleográfico empleamos los símbolos siguientes:

/ = final de renglón y // final de página del manuscrito original;

[ ]] indica un pasaje ilegible que ha sufrido los efectos del incendio. Cuando encierra un texto en cursivas, éste ha podido reconstruirse gracias a la versión correspondiente en una de las dos lenguas en que fue redactado. En el resto del documento, las letras en cursivas indican formas probables y las que están en negritas y cursivas son citas sin modificaciones de la paleografía de Romero;

<> representa una modificación del texto realizada por el autor del manuscrito;

[ ] es una adición al texto hecha por el autor del artículo; corresponde a una hipótesis justificada por el contexto.

Hemos trabajado principalmente sobre la base de las fotocopias. Sin embargo, para leer las partes ennegrecidas por el fuego, hemos tenido que consultar el microfilm. Por eso, la fotocopia que publicamos aquí sólo da una idea parcial del texto.

Hay muchos comentarios que se podría hacer sobre el contenido del manuscrito. Los reservamos para otro trabajo. Hemos estudiado este manuscrito desde 1982 y nos parecía que no deberíamos tardar más en publicar al menos un fragmento de nuestro trabajo. Esperamos todavía poder terminar una versión lo más completa posible del manuscrito en un futuro no demasiado distante. Otro extracto será publicado en una antología de textos de la evangelización en lengua general *La lucha contra los huacas* en preparación.

**EXTRACTO DEL SERMON DEL DOMINGO DE PASCUA DE RESURRECCION DE P.  
FR. DIEGO DE MOLINA, 1649\***

(f298r) [...] a los quarenta dias en presencia de su sanc-/ (1) [[*tissim*]]a madre y destos sagrados Apostoles se subio a los cielos / [y s]e asento a la diestra de Dios. P(adr)e poderoso. Al tiempo que iba / subiendo a los cielos bajaron al camino y le salieron a rreçebir/ innumerale multitud de Angeles que baja-/ron, fueron muçhos mas que dies millares de millares ale-/grandose con grande rregosijo.

Con este acompañamiento subio jesuxp(*ist*)o s(*eñor*) n(*uestro*) a la gloria y (2) / bolo mas q(*ue*) los Seraphines.y. bolando mas q(*ue*) las plumas de los / vientos subio a los cielos: fue delante del rrebaño de su ganado / descubriendoles el camino, abrio las puertas de la gloria para q(*ue*) / entrasen los suyos.

Adoramosle Señor jesuxp(*ist*)o. q(*ue*) subiste a los cielos, y tambien te / adoramos asentado a la diestra de Dios P(*adre*). No olvides a mi peca-/dor pues eres Dios mio, mi salud, y mi Pastor; no dexes. ni des-/ampares a mi que soy la obeja perdida, llamame. y llebame / a ti. Con todo coraçon creo en Dios P(*adr*)e y tanbien creo en su / vnico hijo, mi señor jesuxp(*ist*)o, y asimesmo creo en el sp(*irit*)u s(*an*)to / que para siempre es eterno Dios.

El qual sp(*irit*)u S(*an*)to poderoso. y Riquissimo Dios n(*uest*)ro. el dia de / Pentecostes (cuando fueron cumplidos ya sinquenta dias ) (3) bajo / a los Apostoles; los cuales despues de la Ascension de jesu (4) / xp(*ist*)o s(*eñor*) n(*uestro*) se auian vuelto a jerusalen a esperar en aquel lugar / la venida del spiritu sancto. Perseberaban juntos y conformes / en ayunos. y oraciones dentro del Çenaculo juntamente con la / virgen Maria n(*uest*)ra vnica señora y Madre.

Como estuiessen todos en aquel lugar rrepentinam(en)te vino el / spiritu sancto, y aparecio sobre cada vno dellos en lenguas de fuego(5). / Aquella casa donde se auian juntado quedo llena con la diuina/ presencia del spiritu sancto, y sus almas fueron llenas de gracia/ y consolacion diuina. Oyendo aquesta voz y sonido todos los que (6) / estaban en jerusalen se juntaron, pensando. que podria ser? / y oyeron todos predicar a los Apostoles./

<Auian-> //

(f298v) Auian se juntado de todas partes y *de todas las* [...] / y Naçiones muçhos hombres para adorar a Dios en jerusal[[en]] / el dia de Pascua de Pentecostes. Como predicasen los Apo[[s]]/toles, todos los hombres q(*ue*) alli estaban de diuersas naçiones / oyeron su predicacion en la propia lengua de cada vno de los q(*ue*) / oyan.

(\*) Se trata del ultimo sermon de los *Sermones de la quaresma en lengua quechua por el p. FR. Diego de Molina, de la orden de san francisco, cura de guanuco, etc.* Año de 1649. Manuscrito B203 de la BNP.

(1) N.M. Actos 1.

(2) N.M. Psal. 17 / Mich. 2

(3) Signo casi ilegible; tal vez cierre el paréntesis.

(4) N.M. Act. 2.

(5) N.M. Act. 4.

(6) N.M. Act. 2.

Porq(ue) segun lo que el Spiritu Sancto les enseñaba / hablaban los Apostoles en varias diuersas lenguas./ oyendolos muçhos hombres de los q(ue) alli estaban se conuirtie-ron a Dios por su Doctrina.

Spiritu S(anc)to Dios llama ençendida y lumbre de Dios, enuia / y derrama esa llama y lumbre dentro de mis huessos y enseñame pa-/ra que me ençienda. e inflame en tu amor y gracia. Spiritu S(anc)to / P(adr)e de los pobres, ruego te dignes; y quieras. venir a mi pobre tuy/o / y ablandes mi coraçon empedernido. y me hagas cessar de ofen/derte. Spiritu sancto Dios rruegote quieras llouer el rrosio/(7) de tu diuina gracia. sobre los christianos heredad tuya.

Spiritu s(anc)to Dios, q(ue) con el P(adr)e y con el hijo eres vn solo Dios, / perdona mis pecados pues tu eres verdadero perdonador de ellos / Spiritu sancto, aliuio, y ayuda de los cansados. ayudame, pues / estoy cansado con la carga de mis pecados: muçho me e cansado:/ señor caminando por el camino de mis pecados. Spiritu S(anc)to / fuente de aguas viuas, laba mi coraçon suçio. y harta mi ani-/ma: se sienta con tu diuina gracia. Spiritu sancto, suplicote: / los sembrados de mi alma, y las plantas marçhitas y secas, las / quieras rregar, pues con tu rriego rreuerdeceran . y como los ver-/geles produçiran; y floreçeran.

Quiero acabar hijos mios este sermon con aduertiros; que / a de venir N(uestro) s(eñor) jesu xp(ist)o al fin del mundo a jusgar a / todo el genero humano; entonces rresucitaran todos los / muertos; y vendran a juicio. y a cada vno dara dios el pre-/mio conforme sus obras.//

(f299r) [...] hijos mios y todos emos de rresuçitar certissimam(en)te / [...] q(ue) dios señalare. con estos mismos cuerpos y con estos ojos, / [[y]] con estas manos, y con estos huessos, y con esta carne y con este / pellexo: No se perdera ni se trocara vn cabello por virtud / de aquel gran Dios. Quando ayan resuçitado todos los muertos. / y salido de los monumentos a la voz del hijo de Dios, entonces / enuira Dios sus Angeles para q(ue) los junten en vn lugar a / todos los hombres i estando alli todos desde el primero hasta el vltimo de los mortales aguardando el juicio postrero, / apareçera en los cielos la señal de la sancta Cruz. y tras / ella vernan millares de Angeles. y santos con sus Espadas / afiladas en sus manos, y en medio dellos el hijo de dios jesu/xp(ist)o, juez vniuersal, verna con tanta magestad que los mismos / cielos temblaran de el.

Viendo los hombres al hijo de Dios abajaran sus ojos co-/mo muertos de espanto y diran: O montes cubridnos, Abysmos / sepultadnos: porque no veamos la yra de Dios. Asentado jesu-/xp(ist)o s(eñor) n(uestro) en su glorioso trono rodeado de los exercitos celestiales: / mandara a sus Angeles apartar los buenos de los malos, y al / punto los buenos seran puestos a la mano derecha, y los malos / a la siniestra: O q(ue) sentiran los malos quando se vean eçhar / y arroxar al lado de la condenacion . O que tristes y quebranto / cubrira sus coraçones, como temblaran, y cruxiran los di/entes aunq(ue) ayan sido incas, y Emperadores.

Alli se sacaran hijos mios los libros en q(ue) estan escritos / las obras buenas y malas de cada vno; y por obra admirable / cada vno leera alli su vida, y leera todas las

---

(7) N.M. Psalm. / 61. (?)

vidas de los otros / y vera quien merece muerte eterna y quien vida eterna. que / sentiran los malos quando vean volverse a ellos el juez eter-/no con rostro ayardo. y con voz terrible decirles. Id malditos / enemigos mios al ynfierno para ser atormentados con / fuego eterno para siempre sin fin.

El hijo de Dios volviendo despues sus amorosos ojos y su / rrostro muy alegre a sus escogidos: les dira dulcemente. Venid /

&lt;con&gt; //

(f299v) commigo benditos y *qu[[eridos de mi padre ...]]* / cielos que os tengo aparejado. O q(ue) goço inefable entrara en a/quellos coraçones, yran triumphando, y todos llenos de amor / y de contento viendo acabados ya sus trauajos; que ya no ay / hambre, ni enfermedad, ni pobreça, ni cansaçao, ni muerte / ya no ay tristesa, ni cuydado. ni rrezelos. ya no ay pecados, / ni sensaçones, ni mentiras, ni escandalos.

Todo esto se acaba, passo el Tiempo, y sus mudanças. Todo / es ya eternidad y paz, amor, goço, y descanso en aquellas moradas. / eternas, en aquellos prados floridos, en aquellas fuentes de / aguas viuas, en aquel rrio de deleytes que mana de Dios. y / donde beben sin cessar, siempre gustan mas. y siempre / beben deleytes de Dios. Sus Cuerpos seran mas ligeros que / las aguilas, mas resplandeçientes que el sol, mas subtiles / que el viento. mas hermosos q(ue) el cielo, sus animas seran / como Dios, llenas del mismo Dios. yguales a los Angeles, hijos / queridos y rregalados de su Dios.

Todos tendran entre si entranable amor: dando cada vno a / los otros todo el bien q(ue) tiene, goçandose todos del bien de ca-/da vno, y cada vno goçando los bienes de todos: I sobre todo vi-/endo, y goçando los Thesoros de toda la hermosura, y suauidad / de nuestro Dios. No se puede hermanos mios pensar a esto, / como es, y muçho menos puede decirles. Porq(ue) ni oyo oydo, ni / oyo. vio, ni ymagino pensamiento la grandesa de los bienes / que Dios tiene para los q(ue) le aman y siruen.

Amad hijos mios muçho a N(uestro) s(eñor) jesuxp(ist)o. seruilde con / todas vuestras fuerças, cumplid sus mandamientos aunque / os cueste la vida. esto q(ue) os e diçho hijos mios es nuestra fee / y esto es lo q(ue) creemos, lo qual si alguno no creyere no podra / alcançar la salud de su anima, y saluaçion en Dios para siem/pre. Bien abenturados, si asi lo haçeis, sereis de los queridos / hijos de dios, gozareis aquella vida eterna q(ue) a los q(ue) le sir-/uen fielmente promete n(uest)ro señor Jesuchristo. //

(f300r) [[el]] qual con el P(adr)e y con el spiritu s(an)to viue y reina Dios por / [[to]]dos los siglos de los siglos. Amen.

Chaymantam tahu çunca punçhaumanta Virgen Ma-/ria mamançhicpa ñauquimpi llapa sancto Apostolcunap ricus-/can hanacpaçhaman viçhay ripurcan, çhaypim llapa atipac / Dios yayap pañañequempi tiay<c>um. Hanac paçhaman viçhay ripuptinmi Angelcuna açhca huaranca vraycumuspa tari-/pamurcan. Paycaman jesus yayançhic hanacpaçhaman/rircan, manam pusascaçhu viçharircan. çhay Angelcu-/nari çunca huaranca huñu yallequeyocmi vraycumuspa / cusicurancu.

Cay chica nanac Angelcunap catiscanmi jesus yayan-/çhic gloriaman ripurcan, Sepraphincunactapas yallis/pam pahuarcan, huayramantapas yallin pahuarispam / viçhay ripurcan: sanctocunap ñaupaquenta rispam ñanta / purircan, gloria punctatapas quiçharircanmi, paypa / llamancuna yaucuncancupac.

Muçhayuscuscayqui apu yaya jesu xp(*ist*)o hanac gloriaman / cusicuy paçhaman ripucta: muçhayucuyquitacmi yaya / Diospa cayllampi cunan tiaycucta. Huçhasapa çhurijquic/tá, yaya ama concallahuaychu, quespiçhequeyimi yaya. Pas-/torniyimi canqui: çhincac llamayquicta ama saquerihuanquiçhu, hamuy ñillahuaytac(8) capac Dios yaya: Dios yaya-/manmi. Ilapa soncoyhuan I ñimi, sapay çhurin jesu / xp(*ist*)o Diosman I ñicunitacmi, spiritu sancto viñay cac / Diosmampas i ñinitacmi/

Spiritu sancto Capac Diosmi, piçhca çunca punçhau / yalliscanmanta Apostolcunaman vraycumurcan Pente-/costes punçhaipi: jesus yayançhic hanac paçhaman ripup- (9)/*tin* ñam, spiritu sanctocta suyacuncampac Apostol/

&lt;cu-&gt;/

(f300v)cuna ñatac jerusalenman cutimurcan Ayunacuspa [[*rre*]]/sucuspa Diosta muçucuspa camam, virgen Maria sapay / mamañchichuan huaqilla carcan huaci vcipi.

Concayllamtam cana Spiritu sancto capac Dios / ninacallu hinalla hanacpaçhamanta çapaçapaman / vraycumurcan. çhay huacictari capac cayninhuan hun-/taycuçhircanmi Spiritu sancto Dios, animantapas coçhu-/çhipurcanmi, graçianhuampas huntaycuçhircanmi. Runa-/cunari Kac ñicta vyarispm, yamanancha ñispa tanta-/nacurancu: Apostolcunactari llapantinpunim vyarir-/cancu Diospa simin rimacta.

Ierusalen llactapim; hinantin paçhapi cac ayllu/cuna Pascua punçhaipi tantanacurcan Diosta muçhan/capac. Apostolcuna capac Diospa siminta rimaptinmi may-/can ayllu caccunapas, llactampa siminpi cunascanta / vyarircancu. Spiritu sancto Diospa yaçhaçhiscanmi Apos/tolcuna paycunap simimpi suti rimarcancu. Apostolcunac/ta predicacta vyarispa, ancha nanac runam Diosman,/ cutiricurcancu.

Spiritu Sancto huacçhacunap yayan, huacçha ru-/nayquiman hamullahuaytac, rumi soncoyta llampuya-/çhipuaytac, huçhaycunamanta huanaçhihuaytac Spiri-/tu sancto Diospa raurac ninan, caçh\* (10) amullahuaytac / cançhac ninayquicta tulluy vcuman, yaçhaçhillahuaytac / camta huaylluya. Spiritu sancto Dios campa suyuyquiman /acllasca ayllu Cristianoiquicunaman paramullahuay, /capac graçiyquicta sullamuaytac.

Spiritu sancto Dios, canmi capac Dios yayahuan, ca-/pac Dios çhurihuan huc sapallan Dios canqui: Huçhay-/cucta pampaçhapuaycu huçhapampaçhac Dios yaya / spiritu sancto sayucta yanapac yanapahuaycu llassac / huçhacunahuan sayucta : Huçhaycunahuan, huçha ñanta //

(f301r) [[*puri*]]spa ançham saycuycu. Spiritu sancto causac Vnu pucyu / mapa soncoyta mayllaripullahuay: çhaquic animaytari çac-/çäçhipullahuaytac capac graçiyquihuan. Spiritu sancto/Dios animay çhacracta, huañuc mallquicta carparipulla-/huay: cam Dios yaya parcopuaptijquica inquillcunallam / viñay çicamunca.

Cay quellcasaycasta çhurijcuna huc ancha / collanan simihuan huntaçhipuscayquic hic: / Capac jesu xp(*ist*)o yayançhicmi: paçha puçhucaptin / tucuy

(8) Metátesis de ñillahuaytac.

(9) Nota al margen: *Act. 2.*

(10) Mancha.

runacunacta taripac hampunca, hua-/ñuccuna causarimpuncam: taripancam jesu-/xp(*ist*)o  
Dios yaya llapan runacunacta, llapa runa-/cunacta patachacmi vracycumunca, rurascans-  
/chic camam taripahuasun: Alli runactam vi-/ñaypac cochuçhinca, mana allicunactam  
rupac / ninaman viñaypac carcunca —

Taripay punchaupim churijcuna llapançhic cau-/sarimusun. cay quiquin  
vcunçhichuan, ñauinçhichuan/maquinçhichuan, tullunçhichuanmi, cay quiquin ayçhan-  
/çhichuan, carançhichuanmi causarimusunçhic: Manam / ymallapas çhincapuasunçhu,  
manam hoc çhucçhallapas / huropa çhucçhanhuan rantinacuncachu, Diospa capac call-  
/panraycumanta. Ña tucuy hinantin runacuna Diospa si-/minta vyarispa causarimuptinmi  
cana, Dios yaya Angel/nincunacta caçhamunca, huc paçhallapi llapampas tanta-/  
nacuncampac. Çhaypi paçha callariscanmanta puçhuca-/nancama: cac, llapa hinantin  
runacuna tiaptinmi, hanac/paçhapi Sancta Cruspa quepanta huaranca huñu Angel/cuna  
Sanctocunapas catimunca, maquimpi tupasca yspa-/rayoc cama, çhaycunap çhaupimpim  
jesu xp(*ist*)o yaya capac / [[Dios]]pa çhurin, tucuy hinantimpa taripaquençhic ham-/

&lt;punca&gt;//

(f301v)punca tucuy hinantimpa mançhanan pay quiquin [[hamuncam]]/  
hanacpaçhacunapas payta ricuspaca mançharispa / cuyuncam.

Runacunari jesus yayançhicta ricuspallam / ñauinta allpañecman cumuycuçhinca,  
huañuchinam / mançharispa vtirayanca, çhay paçham ñinca: Orcocuna / ñitihiuayçhic,  
paçha millpuay, pacahuay, amatac Di[[o]]spa / piñacuyñinta ricusacchu. Hinam jesu  
xp(*ist*)o Dios yaya ha-/munca capac tianampi tiacuspa: Angelcunap, sancto/cunap  
çhaupiçhascan: çhaymi Angelcunacta camaçhir/cañispas: Alli runacta mana allicunamanta  
raquircuy / acllarcuy, ñiptillanmi. Alli runacunaca mana allicuna/manta pañañecman  
raquircunca, mana allicunam / lloqueñecpi tiaycunca. Atha, yma llaquijtam çhay  
ma[-]/na allicuna llaquinca, viñaypac ñacaricuy allparicuy / ñecman visçhurcusca:  
Atha .yma putijmi sonconcu-/nacta aparinca, çhucucucuspallam quiruntapas cata-/  
tataçhinca, pana Inca ccapas, pana Capac ccapas.

Çhaypim churijcuna Diospa quellcan ricurinca, / tucuya alli rurascans, mana alli  
rurascancunapas çhay-/pi ricurincatacmi: Diospa siminmantam pi maycan cac/llapas,  
causascantapas llapanmi yaçhanca, chayta ri-/cuspam hanac paçhapi viñaypac caucaypac  
(11) camantapas / mana ñispas vcupaçhapi viñaypac ñacaricuypac camanta/pas yaçhanca.  
Atha yma yuyaycuytam yuyaycunca ma-/na alli runacuna, huçhasapa. payñecman  
capac taripac / vyanta piñacucta ricuçhiptin, piñac ñauinhuan ca-/huaycuptin, may çhay  
ñauihuan ñispas rimaptin. Rij-/chic, hatarcoyçhic aucaycuna vcupaçha ninaman. supay/  
cunahan çhaypi viñaypac ñacaricuc viñaypac alla/paricuc.

Diospa çhurin jesu xp(*ist*)o yayançhicri cuyapayacuc ña/uinta llampulla, munay,  
munaylla vyanta cuyascancu///

(f302r) [[naman cutirichi]]spam, misqui [[misqui]]lla napaycunca / [...]. Hacu  
ñocahuan yayaypa munascancuna, caçhic (12), cay-/[[...]] hanacpaçha camcunapac

(11) = *cauçaypac*(12) = *ca[nqui]chic* (?).

camariscay, camcunapac hua-/[c]aychapuscay ñispam ñinca. May yma cusicuycha çhay / cusicuyman pactanman? Soncocunapas cusicuypa huntas-/canmi canca, llapanri ancha coçhucuspa, cusicuspam Dios-/man sonco canca, viñaypactac cusicunca, ñacaricusanta / puçhucacta ricuspa. Mana ñam hanacpaçhapica yarecay / canchu, manam oncoy canchu, huaccha caypas, saycuypas, /huañupas manam canchu, manam puticuy, llaquicuy / yma yuyaypas canchu, caychu, çhaychu canca ñijpas canchu, / manam çhaypica huçhapas huatcaypas, llaquicupas, llullacupas, tacuricupas canchu, hucta huçhalliçhij-/pas gloriapica manam canchu.

Cay tucuyca puçhucanman, ñam paçha cutin, çhaypica / mana tucuc, mana pisipac cusicuyllañam, cuyacuyllañam, / Diosta munayllañam can, ñam mosoc paçha çhayamun, /çhay paçhaca viñaypac samacuspa cauçay paçham çhay / cusi llactapi, çhay ñauraycuna çicac huayllapi, çhay / causac vnu quitipi, çhay cusicuy mayu Dios[[ñ]]ecmanta lloc-/sicpi, çhaytam viñaypac mana samaspa vpian, viñay/vpiaspapas ashuanracmi misquin, viñayllam Diospa / cusicuynincunacta vpian. Çhay sanctocunap vcuncunari / huamancunamantapas ashuan pahuacmi, intimantapas / ashuan sumacmi, huayramantapas ashuan puricmi canca / hanac paçhactapas Çumaspm yallinca, Animancunam / Dios yayançhichina canca Diospa huntaycuscan, Angelcu-/nahuan pactallam, cuscallas Diosnampa, yayampa cuyas-/can çhurin camam canca.

Gloriapica llapampas cuyanacunca, huayllunacunca ca-/mam, çapamantari, huaquinninman cusicuyninta, sama-/cuyninta conacunca camam, llapanri hucllap cusicuynin-/mantapas cusicunca camam. çapamantari llapampa cusi-/cuscanmantam cussicunca. Tucuymantapas caru yalic-/ cusicuyninca Diosta ricuymi, paypa sumac cayninta, ymay-/mana - cauenta, cusicuynintahuan ricuspa cusicuymi. / Manam cayca huauque yuyayllahuampas yuyaypacchu / [[y]]ariçhus rimaypac villacupac canman. Manam pi may-/[[quempa]] rinrimpas vyarinchu ñauimpas manam ricunchu

<yuyay-> //

(f302v) yuyaynimpas manam yuyanchu, [[imay]]/mana caquencunacta munaquen yupaychaquencuna/pac huacaychapuscanta

Chay ari çhurijcuna. cunanmantaca Diosnin-/çhicta tucuy soncoyquiçhichuan munayçhic, tucuy call-/payquiçhichuan, siruijchic, pana huañuyhuampas / camaçhiscan siminta huacayçhayçhic. Cay villascay-/mi çhurijcuna feeninçhic, y ñincançhic caymi, cayta / pi cacpas mana i ñiptinca. manam viñaypac yaçha-/cupunmanchu Diosman quespinan. Cayta ruraspacá / ancha cusiçpumim canquiçhic Diospa cuyascan çhu-/rinni canquiçhic, huañuspapas çhay çhica allin, çhica / cusicuy viñay causaymanmi rinçhic, çhaytam cos-/cayquiçhic ñispam jesu xp(ist)o Dios yayançhic. siruiquen-/cunaman nin.

Paymi Dios, yayahuan, Dios spiritu sanctohuan vi-/ñaypac causanca. Amen—

\*\*\*

Todo lo dicho y contenido en estos ser-/mones, y traducion de los sanctos Euange-/lios offreçe el Auctor a la corrección / y çensura de la sancta Madre Yglesia / Catholica, Apostolica, Romana. —

La traducción de los sanctos Euangelios / segun la letra y el sentido ba rregulada en / todos los terminos con el idioma latino, / y correcta segun el parecer de las personas

&lt;mas&gt;//

(f303r) [[**más hábiles que he podido**]] hallar en la lengua, con los / [[cu]]ales se a tratado y comunicado y difficul-/tado muchas veces y la an aprobado saér-/dotes clérigos y Religiosos los mejores / lenguas que e podido comunicar, A seglares / montañeses, e yndios muy ladinos a pare-/cido muy propia la traducción, asi en Li-/ma Guamanga, Guanuco y Xauxa y en / otras partes. En todo e procurado siempre / seguir la letra y el sentido y quando no / fuere possible seguir la letra, jamas abra / falta en seguir el sentido.

Y los sermones en la lengua general q(ue) con / muçho estudio y trauajo de dia y de noçhe por / espaço de algunos años e escrito offresco con / muy grande voluntad a nuestros muy amados / compresbiteros y saérdotes de N(uestro) señor / jesu xp(ist)o, confiando de su christiana pruden-/cia y charidad lo rrecebiran piadosamente / y escusaran los yerros que hallaren en este / camino nueuo que e auierto, por el qual nin-/guno se que aya caminado antes de aora.

Al mejor parecer, e juicio y sentido catho-/lico estoy muy sujeto para rreçeuir la / correción y enmienda de quien la sepa dar / y entienda: superandome ante todas cossas / con el alma y coraçon y captiuando el en-/tendimiento, los pensamientos, palabra //

(f303v) y escritos en latin, *rromance* [[**castellano**]] / y lengua quechua y en todo quanto hablar[[e,]]/ escribiere, enseñare, o predicare a la / censura y correción de N(uestra) sancta Madre / Yglesia Catholica Romana, Apostolica / Columna y Regla de verdad: Cuya fee / y Doctrina protesto guardar y confiesso / tener, sentir y creer y en ella viuir y morir / assi como eon toda la vniuersal yglesia / catholica. y los sanctos Conçilios plenarios / y generales. Conuocados y confirmados por / el sanctissimo Pontifice Romano lo abra-/çan, sienten, tienen. y creen en vn solo / Dios verdadero Padre. Hijo. y Spiritu sancto / vna en esseença y Trino en personas. / Al qual sea honrra, Bendicion, claridad / sabiduria, y hacimiento de graças, honor vir/tud y fortaleza por todos los siglos de / los siglos: Amen. — Jesus M(ar)ia

Acabose esta obra a los seis de Febrero del / año de 1649. dia de la Epiphania de N(uestro) s(eñor) jesu xp(ist)o / sea para gloria y honra de Dios todo poderoso / y de la Bien auenturada siempre virgen sancta / Maria nuestra señora Conçuida sin macula / de pecado original. y de mi seraphico Padre / san Francisco, cuyo hijo humilde aunque //

(f304r)[[...]] estos sermones *para el bien/* [[y]] proueçho de las almas de los pobres yn-/dios del Piru: y pide el Auctor por amor / de Dios le perdonen las faltas, y le enco-/mienden a Dios y le rreçen la oracion de / la sabana sancta con q(ue) se saca cada / ves q(ue) le dixere vna Anima del Purgato-/rio.

La sanctidad de Clemente VIII. conçedio a petición / de la sereniss(im)a Infanta Doña Catalina, que todas las / veces que se rreçare esta Oraçion en rreuerencia de / la sancta Sabana, en que fue enbuelto el cuerpo / sanctiss(im)o de N(uestro) s(eñor) jesu xp(ist)o se saque vna Anima de / Purgatorio. —

Apu yaya Iesu christo, canmi cay paçhapi / ñocaycupac ñacaricuscayquip  
vnançhanta / yurac paçhapi saquercanqui, çhayhuanmi ari / sanctissimo ayayqui  
pintusca carcan Crusman-/ta joseph vraycuçhimuptin: Cuyaycuaycu cu-/yapayacuc  
yaya huañuscayquiraycu, pampas-/ca cascayquiraycupas gloriayqui cussi paçha-/man  
pusasca cancaycupac. Cam Diosmi capac / causanqui. Dios yayahuan, Dios spiritu  
sancto-/huampas huclla caynijquipi; mana puçhucac / viñay Causaynijquipi. Amen —

[*firma*] Diego de Molina / Peña



### VERSIÓN NORMALIZADA DE LOS TEXTOS QUECHUAS

Chaymantam tawa chunka punchawmanta *Virgen María* mamanchikpa ñawkinpi llapa *Santo Apóstol*kunap rikušqan hanaqpachaman wichay ripurqan. Chaypim llapa atipaq *Dios* yayap pañañiqinpi tiyaykun. Hanaqpachaman wichay ripuptinmi *Ángel*kuna achka waranqa uraykumušpa taripamurqan. Paykaman *Jesús* yayanchik hanaqpachaman rirqan. Manam pušašqachu, wicherirqan. Chay *Ángel*kunari chunka waranqa huñu yalliqiyuqmi uraykumušpa kušikurqanku.

Kay chika nanaq *Ángel*kunap qatišqanmi *Jesús* yayanchik *gloriaman* ripurqan. *Serafín*kunaktapaš yallišpam pawarqan. Wayramantapaš yallin pawarišpam wichay ripurqan. *Santokunap* ñawpaqinta rišpam ñanta purirqan. *Gloria* punkuktapaš kicharirqanmi paypa llamankuna yawkunqankupaq.

Muchaykušqayki, apu yaya *Jesucristo*, hanaq *gloriaman* kušikuy pachaman ripuqta. Muchakuykitaqmi, yaya, *Diospa* qayllampi kunan tiyaykuqta. Huchasapa churiyikitta, yaya, ama qunqallawaychu. Qišpichiqiyimi, yaya, *pastoriym* kanki. Chinkaq llamaykikta ama saqiriwankichu. Hamuy, ñillawaytaq, qapaq *Dios*, yaya. *Dios* yayamanmi llapa ūnquywani iñini. Sapay churin, *Jesucristo*, *Diosman* iñikunitaqmi. *Espíritu Santo* wiñay kaq *Diosmanpaš* iñinitaqmi.

*Espíritu Santo* qapaq *Diosmi* pichqa chunka punchaw yallišqanmanta *Apóstol*kunaman uraykumurqan. *Pentecostés* punchawpi *Jesús* yayanchik hanaq pachaman ripuptin ñam *Espíritu Santokta* ūyakunqanpaq *Apóstol*kuna ñataq *Jerusalén*man kutimurqan. *Ayunakušpa rezakušpa Diosta* muchakušpa kamam *virgen María* sapay mamanchikwan wakilla karqan wasi ukupi.

Qunqayllamtam qana *Espíritu Santo* qapaq *Dios* ninaqalluhinalla hanaqpachamanta sapa sapaman uraykumurqan. Chay wasiktari qapaq kayninwan huntaykuchirqanmi. *Espíritu Santo* *Dios* ánimantapas quchuchipurqanmi, graciawanpas huntaykuchirqanmi. Runakunari *qaq* ñiqta uyarišpam, “imananchá” ñišpa tantanakurqanku. *Apóstol*kunari llapantinpumim uyarirqanku *Diospa* ūsimin rimaqta.

*Jerusalén* llaqtapim hinantin pachapi kaq ayllukuna *Pascua* punchawpi tantanakurqan *Diosta* muchanqa[n]paq. *Apóstol*kuna qapaq *Diospa* ūsiminta rimaptinmi, mayqan ayllu kaqkunapaš, llaqtanpa ūsimipi kunašqanta uyarirqanku. *Espíritu Santo* *Diospa* yachachišqanmi *Apóstol*kuna paykunap ūsimipi ūtuti rimarqanku. *Apóstol*kuna *predicaqta* uyarišpa ancha nanaq runam *Diosman* kutikurqanku.

### TRADUCCIÓN CASTELLANA DE LA VERSIÓN QUECHUA NORMALIZADA

Luego, después de cuarenta días, ante los ojos de Nuestra Madre y a la vista de todos los santos Apóstoles, [Jesús] subió al Cielo. Allí se sentó a la derecha de Dios padre, el todopoderoso. Mientras subía al Cielo, millares de Ángeles bajaron a su encuentro. Por su propia voluntad, nuestro padre (1), Jesús, se fue al Cielo. No fue conducido, subió [sin ninguna ayuda]. Y esos Ángeles, más de diez mil todos juntos, bajaron y se alegraron.

Seguido por esta enorme compañía de Ángeles, nuestro Padre Jesús subió a la Gloria. Voló más rápido que los Serafines. Más rápido que el viento subió volando. Siguió su camino por delante de los Santos y abrió la puerta de la Gloria para que su grey pudiese entrar.

Te adoro, o Padre Señor Jesucristo, mientras subes hacia la Gloria, al país de la Beatitud. Y te adoro, o Padre, ahora que estás sentado al lado de Dios. No te olvides, o Padre, de mí, tu hijo lleno de pecados. Padre, tú eres mi salvador, mi pastor. No me abandones a mí, la oveja perdida. Ven, dímelo, o Dios poderoso, Padre. Creo de todo mi corazón en Dios Padre. También creo en su único hijo, Jesucristo, Dios. De igual manera creo en el Espíritu Santo, Dios Eterno.

Después de haberse cumplido cincuenta días, bajó el Espíritu Santo, Dios poderoso, donde los Apóstoles. En el día del Pentecostés, cuando Nuestro Padre Jesucristo ya había subido al Cielo, los Apóstoles volvieron a Jerusalén para esperar al Espíritu Santo. Estaban todos juntos en una casa con nuestra única Madre, la Virgen María, ayunando, rezando y adorando a Dios.

De repente, el Espíritu Santo, Poderoso Dios, semejante a una lengua de fuego, bajó del Cielo a cada uno de ellos y llenó esa casa con su majestad. Dios, el Espíritu Santo, regocijó sus ánimas y las llenó con su gracia. Y los hombres, al oír el sonido de un trueno, se preguntaron qué podía ser y se reunieron. Y los apóstoles todos también oyeron la voz de Dios que les hablaba.

En la ciudad de Jerusalén, todas las tribus que había en el país, se juntaron para adorar a Dios en el día de Pascua. Cuando los Apóstoles comunicaron la palabra de Dios poderoso, todas las tribus escucharon su predicación en el idioma de su propio país. Los apóstoles, instruidos por Dios, el Espíritu Santo, revelaron la verdad en el idioma de cada una de ellas. Al escuchar la prédica de los Apóstoles, muchísima gente se convirtió a [la fe de] Dios (2).

(1) Molina emplea la palabra *yaya* indiscriminadamente para referirse a cualquiera de las tres personas. Sin embargo, también distingue a ‘Dios Padre’ de Dios Hijo y Dios Espíritu Santo. Es posible que su empleo de ‘padre’, al referirse al Hijo y al Espíritu Santo, corresponda al matiz ‘señor’ que también expresa el lexema *yaya*. En esta traducción, mantenemos el término ‘padre’ como glosa de *yaya* en todos los contextos.

(2) Hay varias interpretaciones posibles del texto quechua. ‘Muchísima gente volvió a Dios’, es decir que los que habían cesado de creer, fueron conquistados por el impacto de la prédica o que los judíos comprendieron, gracias a la elocuencia inspirada por el Espíritu Santo, que la religión de Dios, es decir: Jesucristo, era la verdadera.

*Espíritu Santo* wakchakunap yayan, wakcha runaykiman hamullawaytaq; rumiñunquytallampuyachipuwaytaq; huchaykunamanta wanachiwaytaq; *Espíritu Santo Diospa* rawraq ninan kachamullawaytaq; kanchaq ninaykikta tulluy ukuman yachachillawaytaq qamta; waylluya *Espíritu Santo Dios* qampa ſuyukiman akllaſqa ayllu *Cristianoykikunaman* paramullaway, qapaq *graciaykikta* ſullamuwaytaq.

*Espíritu Santo Dios*, qa[m]mi qapaq *Dios* yayawan, qapaq *Dios* churiwan huk sapallan *Dios* kanki. Huchaykuqtta pampachapuwayku. Huchapampachaq *Dios* yaya, *Espíritu Santo* ſaykuqta yanapaq yanapawayku llaſaq huchakunawan ſaykuqta. Huchaykunawan, hucha ñanta [puri]spa ancham ſaykuyku. *Espíritu Santo* kawsaq unu pukyu *mapa* ſunquyta mayllaripullaway. Chakiq ánimaytari saksachipullawaytaq. Qapaq *graciaykiwan* *Espíritu Santo Dios*, ánimay-chakrakta wañuq mallkikta qarparipullaway. Qam, *Dios* yaya, parqupuwaptiykiqa inkillkunallam wiñay sisamunqa.

Kay qillqaſqayta, churiykuna, huk ancha qullanan ſimiwan huntachipuſqaykichik. Qapaq *Jesús Cristo* yayanchikmi pacha puchukaptin tukuy runakunakta taripaq hampunqa. Wañuqkuna kawsarimpunqam. Taripanqam *Jesucristo*, *Dios* yaya, llapan runakunakta. Llapa runakunakta patachaqmi uraykumunqa. Ruraſqanchik kamam taripawaſun. Alli runaktam wiñaypaq quchuchinchqa. Mana allikunaktam rupaq ninaman wiñaypaq qarqunqa.

Taripay punchawpim, churiykuna, llapanchik kawsarimuſun. Kay kikin ukunchikwan, ñawinchikwan, makinchikwan, tullunchikwanmi, kay kikin aychanchikwan, qaranchikwanmi kawsarimuſunchik. Manam imallapaš chinkapuwaſunchu. Manam huk chukchallapaš hukpa chukchanwan rantinakunqachu *Diospa* qapaq kallpanraykumanta. Ña tukuy hinantin runakuna *Diospa* ſiminta uyariſpa kawsarimuptinmi qana *Dios* yaya Ángelinkunakta kachamunqa huk pachallapi llapanpaš tantanakunqanpaq. Chaypi pacha qallariſqanmanta puchukanankama kaq llapa hinantin runakuna tiyaptinmi hanaqpachapi *Santa Cruzpa* qipanta waranqa huñu Ángelkuna Santokunapaš qatimunqa makinpi tupasqa isparayuqkama. Chaykunap chawpinpim *Jesucristo*, yaya qapaq *Diospa* churin, tukuy hinantinpa taripaqinchik hampunqa. Tukuy hinantinpa manchanan pay kikin *hamunqam*, hanaqpachakunapaš payta rikuſpaqa manchariſpa kuyunqam.

Runakunari *Jesús* yayanchikta rikuſpallam ñawinta allpañiqman kumuykuchinqa. Wañuqhinam manchariſpa utirayanqa. Chay pacham ñinqa: “Urqukuna ñitiwaychik, pacha millpuway, pakaway, amataq *Diospa* piñakuyinti rikuſaqchu”. Hinam *Jesucristo* *Dios* yaya hamunqa qapaq tiyananpi tiyakuſpa Ángelkunap Santokunap chawpichaſqan. Chaymi Ángelkunakta kamachinqa ñiſpa: “Alli runakta mana allikunamanta rakirquy, akllarquy”. Ñiptillanmi: “Alli runakunaqa mana allikunamanta pañañiqman rakirqukunqa, mana allikunam lluqiñiqpi tiyaykunqa”. *Atha*, ima llakiytam chay mana allikuna llakinqa wiñaypaq ñakarikuy allparikuyñiqman wischurquſqa. *Atha*, ima putiymi ſunkunkunakta aparinqa, chukukukuſpallam kiruntapaš katatatachinqa, pana inka kaqpaš, pana qapaq kaqpaš.

Espíritu Santo, padre de los pobres, ven hacia mí, hombre menesteroso; ablanda mi corazón de piedra; hazme enmendar de mis pecados; Espíritu Santo, fuego ardiente de Dios, envíame tu fuego iluminante para que penetre mis huesos; enséñame lo que eres; Espíritu Santo Dios, haz llover amor sobre tus partidarios, el pueblo escogido de los cristianos tuyos, haz caer sobre nosotros el rocío de tu gracia poderosa.

Dios Espíritu Santo, tú que, junto con el poderoso Dios padre y el poderoso Dios hijo, eres un solo Dios, perdónanos nuestros pecados. O Dios Padre, tú que perdonas los pecados, Espíritu Santo, que ayudas a los cansados, ayúdanos a nosotros, cansados por el peso de nuestros pecados. Mucho nos hemos cansado al caminar por el camino del pecado, cargando nuestros pecados. Espíritu Santo, manantial de agua viva, limpia mi corazón sucio. Harta mi ánima sedienta. Riega con tu poderosa gracia, o Espíritu Santo Dios, las plantas de la chacra de mi ánima que mueren. Si tú, Dios Padre, me la riegas, sólo brotarán flores, siempre.

Terminaré lo que he escrito (3) aquí para ustedes con unas palabras de suma importancia. Nuestro poderoso padre Jesucristo, al acabarse el mundo, volverá para juzgar toda la gente. Los muertos resucitarán. Jesucristo, Dios Padre, juzgará a toda la gente. Bajará para evaluar a toda la gente. Juzgará todos nuestros actos. Al hombre bueno le ofrecerá el gozo eterno. A los malos los expulsará hacia el fuego ardiente donde padecerán para siempre.

En el día del Juicio, hijos míos, nosotros todos resucitaremos. Con este mismo cuerpo, estos mismos ojos, estas mismas manos, estos mismos huesos, esta misma carne y esta misma piel, resucitaremos. Ninguna parte de nosotros faltarán. Gracias a la fuerza poderosa de Dios, ni un solo de nuestros cabellos se cambiará con los cabellos de otro. Cuando todos los seres humanos, al escuchar las palabras de Dios, se hayan resucitado, entonces Dios Padre, enviará a sus ángeles para que todos se reúnen en un solo lugar. Cuando estén allí todas las personas que hayan existido desde el inicio hasta el fin del tiempo, en el cielo aparecerán miles de millares de ángeles y santos siguiendo a la Santa Cruz, cada uno con una espada afilada en su mano. En medio de ellos, Jesucristo, el hijo del poderoso Dios padre, volverá para juzgarnos a todos. Inspirando temor y veneración a todos, él mismo vendrá y, al verlo, hasta los cielos temblarán de miedo.

Y los hombres, sólo con ver a nuestro padre Jesús, bajarán sus ojos al suelo. Como si fueran moribundos, se desmayarán de miedo. Entonces dirán: ‘Cerros, aplástenme, tierra, trágame, escóndeme para que no vea la ira de Dios’. Así vendrá Jesucristo Dios y se sentará sobre su trono en medio de los ángeles y los santos. Mandará a los ángeles que escogen y separan a los buenos de los malos. Y cuando diga: ‘Las personas buenas serán apartadas a mi derecha, los malos estarán a mi izquierda’, ¡ay, qué sufrimiento padecerán los malos, arrojados al dolor, a la pena eterna! ¡ay, qué tristeza agobiará sus corazones! temblarán y crujirán sus dientes aunque sean incas, aunque sean poderosos señores.

---

(3) Lit. ‘Este mi escrito...’. El texto castellano original se refiere a ‘este sermón’.

Chaypim, churiykuna, *Diospa qillqan rikurinqa*. Tukuypa alli rurašqan, mana alli rurašqankunapaš chaypi rikurinqataqmi. *Diospa ūsimintam* pi mayqan kaqlapapaš kawsašqantapaš llapanmi yachanqa. Chayta rikušpam hanaqpachapi wiñaypaq kawsaypaq kamantapaš mana ñišpa ukupachapi wiñaypaq ñakarikuypaq kamantapaš yachanqa. *Atha*, ima yuyaykuytam yuyaykunqa mana alli runakuna, huchasapa, payñiqman qapaq taripaq uyanta piñakuqtu rikuchiptin, piñaq ñawinwan qawaykuptin, may chay ñawiwan ñišpa rimaptin: “Riychik, hatarquychik, awqaykuna, ukupacha ninaman supaykunawan chaypi wiñaypaq ñakarikuq wiñaypaq allparikuq.

*Diospa churin Jesucristo* yayanchikri kuyapayakuq ñawinta llampulla, munay munaylla uyanta kuyašqanku[naman kutirichi]šspam, miški [miški]lla napaykunqa [ñišpa]: ‘Hakuñuqawan, yayaya munašqankuna kan[ki]chik. ‘Kay[mi kay] hanaqpacha qamkunapaq kamarišqay, qamkunapaq waqaychapušqay’ ñišpam ñinqa. May ima kušikuycha chay kušikuyman paqtanman? Sunqukunapaš kušikuypa huntashqanmi kanqa. Llapanri ancha quchukušpa, kušikušpam *Diosman* sunqu kanqa. Wiñaypaqtaq kušikunqa, ñakarikušqanta puchukaqta rikušpa. Mana ñam hanaqpachapiqa yariqay kanchu. Manam unquy kanchu. Wakcha kaypaš, ñaykuypaš, wañuypaš manam kanchu. Manam putikuy, llakikuy, ima yuyaypaš kanchu. [Manam] “kaychu, chaychu kanqa” ñiypaš kanchu. Manam chaypiqa huchapaš watiqaypaš, llakikuypaš, llullakuypaš, takurikupapaš kanchu. Hukta huchallichiypaš *gloriapiqa* manam kanchu.

Kay tukuyqa puchukanman. Ñam pacha kutin. Chaypiqa mana tukuq, mana pišipaq kušikuyllaňam, kuyakuyllaňam, *Diosta* munayllaňam kan. Ñam mušuq pacha chayamun. Chay pachaqa wiñaypaq samakušpa kawsay pacham. Chay kuši llaqtapi, chay ñawraykuna sisqa wayllapi, chay kawsaqunu kitipi, chay kušikuy mayu *Diosñiqmanta* lluqšiqpi, chaytam wiñaypaq mana samašpa upyan. Wiñay upyašpapas aswanraqmi miškin. Wiñayllam *Diospa* kušikuyninkunkakta upyan. Chay *Santokunap* ukunkunari wamankunamantapaš ašwan pawaqmi, intimantapaš ašwan sumaqmi, wayramantapaš ašwan puriqmi kanqa, hanaqpachaktapaš [s]umašpam yallinqa. *Animankunam* *Dios* yayanchikhina kanqa. *Diospa* huntaykušqan, *Ángelkunawan* paqtallam, kuskallam *Diosninpa*, yayanpa kuyašqan churin kamam kanqa.

*Gloriapiqa* llapanpaš kuyanakunqa, wayllunakunqa kamam. Sapamantari wakinninman kušikuyninta samakuyninta qunakunqa kamam. Llapanri hukllap kušikuyninmantapaš kušikunqa kamam. Sapamantari llapanpa kušikušqanmanta kušikunqa. Tukuymantapaš karu yalli kušikuynintawan rikušpa kušikuymi. Manam kayqa, wawqi, yuyayllawanpas yuyaypaqchu, yarichuš rimaypaq willakuypaq kanman. Manam pi may[qinp]a rinrinpaš uyarinchu, ñawinpaš manam rikunchu, yuyayninpapaš *manam* yuyanchu, [imay]mana kaqinkunkakta munaqin yupaychaqinkunapaq waqaychapušqanta.

Entonces, hijos míos, habrán de aparecer los [libros que contienen lo] escrito por Dios. Lo bueno hecho por cada uno y lo malo también serán revelados. Por la boca de Dios todos sabrán lo que cada uno haya sido y hecho. Al ver [lo que Él ha escrito], sabrán quiénes han merecido la vida eterna en el cielo o, al contrario, quiénes han merecido el castigo eterno en el infierno. ¡Ay, qué sentimientos habrán de probar las personas malas, llenas de pecados, cuando el Poderoso Juez dirigirá hacia ellos su rostro airado y los mirará con ojos llenos de rabia y, al juzgarlos (4), les dirá: ‘Váyanse, aléjense, mis enemigos, a los fuegos del infierno para sufrir y padecer allá junto con los diablos para siempre!’

Y el hijo de Dios, nuestro padre Jesucristo, volviendo sus ojos misericordiosos y su rostro lleno de ternura y de amor hacia sus queridos, los saludará con palabras muy dulces: ‘¡Vengan conmigo! Ustedes son los queridos de mi padre!’ ‘He aquí el cielo que he aparejado y guardado para ustedes’, les dirá. ¿Cuál felicidad podrá igualarse a ésta? Sus corazones estarán llenos de felicidad. Todos, llenos de gozo y de felicidad, dirigirán sus pensamientos a Dios. Su felicidad será eterna al ver sus sufrimientos acabarse. Ya no habrá hambre en el Cielo. No habrá enfermedad. Tampoco habrá pobreza, cansancio ni muerte. No habrá sufrimiento, lamentación ni preocupación de cualquier naturaleza. Tampoco habrá indecisión. Allá no hay pecado, tentación, lamentación, engaño, ni confusión. No existe en la Gloria la posibilidad de inducir otro en el pecado.

Todo esto se acabaría. Ya es el fin del tiempo (5). Aquí ya no hay más que felicidad y amor que nunca acaban, que nunca menguan, no hay más que amar a Dios. Ya ha llegado el tiempo nuevo. Ese tiempo de eterno descanso es el tiempo de la vida. En este país de felicidad, en esta pradera donde crecen todas las variedades de flores, en este territorio de agua viva, para siempre, sin pausa, beben [el agua que proviene de] este río de felicidad que tiene su fuente en Dios mismo. Aunque se la bebe eternamente, su sabor siempre es agradable. Eternamente beben las delicias que ofrece Dios. Los cuerpos de los santos vuelan más [veloces] que los halcones y más bellos que el sol, se desplazarán más que el viento y en su belleza aventajarán el Cielo. Sus almas serán semejantes a Dios Padre. Llenos de [la esencia de] Dios, serán iguales, idénticas a los ángeles, y todas serán hijos queridos del padre de Dios.

En la Gloria todos se amarán con compasión, con ternura. Cada uno cuidará de la felicidad y el sosiego de los demás. Todos serán felices contemplando la felicidad de los otros. Cada uno se regocijará al ver a los demás felices. De lejos la causa principal de su felicidad será la visión de Dios. El hecho de contemplar su belleza y todo su ser y la felicidad [que emana de] Él es en sí mismo felicidad. Sería imposible imaginarla, hermanos, ni aún menos describirla. No ha escuchado oído alguno ni visto ojo alguno ni concebido mente alguna la infinitud de cosas [que Dios] ha destinado a los que lo amen y le obedezcan.

---

(4) *may chay ñawiwan ñišpa* no es fácilmente comprensible. Es posible que, en este contexto, *ñawi* pueda interpretarse como “el fiel del peso” (Anón, 1586) y representar una balanza, como en las imágenes coloniales que evocan el Juicio Universal.

(5) El término *pacha* se refiere tanto al tiempo como al espacio. El fin del tiempo es el fin del mundo. El original castellano dice: “todo esto se acaba, pasó el tiempo y sus mudanzas...”.

Chay ari, churiykuna, kunanmantaqa *Diosninchikta* tukuy  unquykichikwan munaychik, tukuy kallpaykichikwan *serviyachik* pana wa uywanpa  kamachi an  iminta waqaychaychik. Kay willa sqaymi, churiykuna, *feeninchik*; y inqanchik kaymi. Kayta pi kaqpa  mana iniptinqa manam wi ayapaq yachakupunmanchu *Diosman* q spinan. Kayta rura paqa ancha ku iyuqpunim kankichik. *Diospa* kuya an churinmi kankichik. Wa u spapas chay chika allin, chika ku ikuy wi ay kawsaymanmi rinkichik. “Chaytam qu aykichik”  i pam *Jesucristo Dios* yayanchik *serviqinkunaman* [ ]in

Paymi *Dios* yayawan, *Dios Esp ritu Santowan* wi ayapaq kawsanqa. Amen.

\*\*\*

Apu yaya, *Jesucristo*, qa[m]mi kay pachapi  uqaykupaq  akariku aykip unanchanta yuraq pachapi saqirqanki. Chaywanmi ari *sant simo* ayayki pintu sa karqan *Cruz*manta *Joseph* uraykuchimuptin. Kuyaykuwayku, kuyapayakuq yaya, wa u aykirayku, pampa qa ka aykiraykupa  *gloriayki* ku i pachaman pu asqa kanqaykupaq. Qam *Diosmi* qapaq kawsanki *Dios* yayawan, *Dios Esp ritu Santowanpa * huklla kayniykipli, mana puchukaq, wi ay kawsayniykipli. Amen —//

[*firma*] Diego de Molina / Pe a

Entonces, hijos míos, a partir de hoy amen a nuestro Dios con todo su corazón, sírvanlo con toda su fuerza y guarden sus mandamientos aunque sea a costa de su vida. Estas cosas que les he contado, hijos míos, constituyen nuestra Fe; esto es lo que tenemos que creer. Quien no crea esto nunca beneficiará de la salvación de Dios. Si lo hacen, gozarán ustedes de mucha felicidad. Ustedes serán los hijos amados de Dios. Y, cuando mueran, irán a esta vida eterna tan buena y tan feliz. “Eso es lo que les daré”, dice Jesucristo nuestro padre a los que le sirven.

Junto con Dios Padre y Dios Espíritu Santo, Él vivirá para siempre. *Amen.*

\*\*\*

La oración de la sábana santa con que se saca cada vez que le dijere una ánima del Purgatorio.

Señor Padre Jesucristo, tú dejaste en este paño blanco la señal de lo que sufriste en este mundo para nosotros. Con éste tu santísimo cadáver fue envuelto cuando José lo bajó de la Cruz. Apiádate de nosotros, o Padre misericordioso, que, por tu muerte y tu sepultura, permitiste que fuéramos conducidos al bienaventurado país de tu Gloria. Tú eres Dios y vives poderoso, junto con Dios Padre y Dios Espíritu Santo con los que formas un solo ser, tu vida infinita, eterna. *Amen —//*

[*firma*] Diego de Molina / Peña

## Referencias citadas

EGUIGUREN, L., 1949 - *Diccionario Histórico-Cronológico de la Real y Pontificia Universidad de San Marcos y sus colegios*, T. II; Lima.

ROMERO, C. A., 1928 - Un libro interesante. *Revista Histórica*, IX(1): 51-87; Lima.

Institut Français d'Études Andines - Pontificia Universidad Católica del Perú  
Fondo Editorial  
*Pedidos: IFEA, Casilla 18-1217, Lima 18 - Perú, Tel. 447 60 70 - Fax: 445 76 50*  
*E-mail: postmaster@ifea.org.pe*